Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 26 (1998)

Artikel: A l'approutse de tsalande, vouaitein ve le cie! : ai z'etaile = A

l'approche de noël, regardons vers le ciel!: aux étoiles

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244020

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages vaudoises

A L'APPROUTSE DE TSALANDE,

AI Z'ETAILE

VOUAITEIN VE LE CIE !

Etâilè que brelyîde dein tot noûtr'univè, Ite-vo dâi sèlâo por clliérî noûtrè né? Ye ne pu vo comptâ, tot lènau dein lo ciè, Leinternè rovillieintè tant que dein l'ein-delé.



La len' è voûtra mére et vo tî sè einfant, Dussant lâi z'obèyî, châidre lo bon tsemin, Ne pas vo z'arrètâ, fére lè bornican, Câ l'a lè get su vo, dâo né tant qu'âo matin.

Dein noûtra granta voûta, vo verî 'nna rionda Por veillî su lo mondo que doo ein binhîrâo, Su lè dzein de la terra, vo montâde la vouârda Ein faseint quauque risè à tî lè z'amouérâo.



Mâ se vo dzevattâ, dansâ dâi carmagnolè Ein fronneint dein lè z'âi, bolè de fû ardeintè, Vo deveindrâ adan dâi z'ètâilè feleintè Que fenetrant lâo cors' âo lyein derraî lè niolè.

L'ètâila dâo Berdzî, lâi a quauqu'doû mille an, A guidâ lè râi Mages tant que dein onn'ètrâblyo, Vè lo petit Jésu vegnu tsassî lo diâblyo Dein la né de Tsalande, por no remettr'ein an.



Djan-Luvî

A L'APPROCHE DE NOEL,

REGARDONS VERS LE CIEL!

AUX ETOILES

Etoiles qui brillez dans tout notre univers Etes-vous des soleils pour éclairer nos nuits ? Je ne peux vous compter tout là-haut dans les airs, Lanternes éclatantes jusque dans l'infini. La lune est votre mère et vous tous ses enfants, Devez lui obéir, suivre le bon chemin, Ne pas vous arrêter, faire les malvoyants, Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.



Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux, Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde En faisant des sourires à tous les amoureux.

Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues, En filant dans les airs, boules de feu ardentes, Vous deviendrez alors des étoiles filantes Qui finiront leur course au loin derrière les nues.



L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans, A guidé les rois Mages jusque dans une étable, Vers le petit Jésus venu chasser le diable, Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.





Ein cliao tein de mètsance, yo dè guierre èclietant dein tî lè cârro dao mondo, la Fîta de Tsalande tsampe-te pas à la reflecchon, à accoulyî on rega cretico su no-mîmo? Vâitcé 'nna poèsî ein patois por no ramena lè pî su terra:

TSALANDE ET LE GUIERRE

De pertot dein lo mondo, lo brî no z'à vegnu, Lo brî dâo fè dâi z'armè, on brî dzà prâo oyu, L'è lo brî de stâo guierrè, stâosse lè pllie bourtyâ, Yo dâi dzein orgolyâo volyant tot governâ, Volyant no fére accrâire que l'ant lo drâi de tyâ, Clliâo que n'einteindant pas lâo concheinc' dere na!

Lè z'afférè, la vià, l'ant dètyeindu la flanma,

Dein noûtron tieu d'einfant, Diù l'avâi mè onn' âma —